

WEDNESDAY 20 September 2023 – Translating Europe Workshop

8.00 – 9.00	Atrium	Registration
9.00 – 9.30	Moyzes Hall	Opening of the conference – Introductory speeches Jozef Tancer – Vice-rector of the University Marián Zouhar – Dean of the Faculty Mária Kusá – Slovak Academy of Sciences Jozef Štefánik – European Commission, DG-T Pavol Šveda – Organisation Committee
9.30 – 10.30	Moyzes Hall	Keynote speech by Anthony Pym: Empiricism as a response to generalized uncertainty Chair: Martin Djovčoš
10.30 – 11.00	Atrium	Coffee break

11.00 – 12.30 Moyzes Hall	11.00 – 12.30 Room 243	11.00 – 12.30 Room 140
Session 1: AI and Translation Market Chair: Barbara Heinisch	Session 2: Translator and interpreter training in post-pandemic world 1 Chair: Marián Kabát	Session 3: Historical justice in narrating translation histories Chair: Oleksandr Kalnychenko
<i>Machine Translation: A talent grinder?</i> – João Brogueira	<i>Effects of on-line education on interpreting courses: challenges, downsides and opportunities</i> – Gözde Begüm Aküzüm	<i>Hybridity in Texts the English Translation of a Sudanese Postcolonial Novel: Seasons of Migration to the North</i> – Nawal Sulaiman Alfozan
<i>Translation Think Tanks: Techno-triumphalists or Market Disciples?</i> – Stefan Baumgarten	<i>What should a Polish video game localization course (not) include?</i> – Dominik Kudła	<i>Building borders and bridges: translation activities involving Finland and the Soviet Union in the context of “Finlandization” during the Cold War</i> – Hannu Kemppanen
<i>The Use and Perception of AI-powered Information Technologies in Translation Practice: Results of a Survey</i> – Lucia Tonková	<i>The didactics of Japanese language translation and interpreting in Poland: the needs, the present, and the future</i> – Agata Balińska	<i>Literary bilingualism and its translation as activism: Towards Ukrainian translations of new Russian anti-war literature</i> – Natalia Kamovnikova

12.30 – 13.30	Atrium	Lunch break
13.30 – 15.00	Moyzes Hall	Panel discussion: Translation 2.0: Unlocking the Power of Upskilling for Translators Panelists: Jozef Štefánik, David Orrego-Carmona, Veronika Fraňová, Giada Gerotto Host: Emília Perez
15.15 - 16.00	Room 243	Presentation and discussion: Integration of Ukrainian into eTranslation Speaker: Agnes Farkas (European Commission: DG-T)
16.00 – 16.30	Atrium	Coffee break



WEDNESDAY 20 September 2023 – Translating Europe Workshop

16.30 – 18.00 Room 243	16.30 – 18.00 Room 140	16.30 – 18.00 Room 110
Session 4: Historical justice in narrating translation histories 2 Chair: Daniele Monticelli	Session 5: Translation and interpreting building borders and bridges Chair: Marianna Bachledová	Session 6: Translator and interpreter training in post-pandemic world 2 Chair: Emília Perez
<i>Changing a translation method and erasing translation theory in Ukraine in the 1930s - Oleksandr Kalnychenko</i>	<i>Why translation matters – in English-speaking countries, too! – Giuseppe Palumbo</i>	<i>Investigating the Attitudes of LSPs and Translators towards AI and Machine Translation: Implications for CAT Education – Ivo Poláček</i>
<i>Translated but isolated: a case study of the reception of Estonian-Russian translations of two Estonian authors in Russia and Estonia – Irina Siseykina</i>	<i>What happens on the bridge? Itineraries on the Tower Bridge of Translation in the Shifting Geopolitics of Europe – Iryna Odrekhivska</i>	<i>Translation and post-editing performance of novice translation students – Márta Lesznyák, Eszter Sermann and Mária Bakti</i>
<i>On the adaptation of Exodus by an Anglo-Saxon poet – Martin Kubuš</i>	<i>Translating Beyond Words: Decoding the Enigma of Lithuanian Realia to English-speaking Audiences – Jurgita Motiejūnienė and Kamilė Mončytė</i>	<i>The development of interpreting competence. Results from four longitudinal case studies – Mária Bakti</i>
	<i>A Bridge through Time: Retranslating 19th Century Classics – Barbora Vinczeová</i>	
18.00 – 20.00	Atrium	Evening drink – hosted by the European Commission – DG-T

Supported by:



PRELIMINARY VERSION – SUBJECT TO CHANGE!

THURSDAY 21 September 2023

9.00 – 10.00	Moyzes Hall	Keynote speech by David Orrego-Carmona: Can translation be a factor involuntarily deepening divides? Chair: Emília Perez
10.00 – 10.30	Atrium	Coffee break

10.30 – 12.00 Moyzes Hall	10.30 – 12.00 Room G11	10.30 – 12.00 Room 140	10.30 – 12.00 Room 243
Session 7: Political motivation for setting initial norm in translation Chair: Iryna Odrekhivska	Session 8: Translators' visibility and social representation Chair: Ivana Hostová	Session 9: Virality – opportunity and challenge for T&I world 1 Chair: Martin Djovčoš	Dutch Section Session 1 Chair: Markéta Štefková
<i>Individual Decisions under Collectivist Ideology: the Czech Translation of Yiddish Literature in Postwar Czechoslovakia</i> – Marie Krappmann	<i>Visibility and Virality: Translation in the Influencer and Creator Economies</i> – Renée Desjardins	<i>“Finnish people are abysmally stupid and naive” – Ideologies of translation in online discussions about public service interpreting</i> – Simo K. Määttä	<i>Elementen van vertaalcompetenties en ambiguïteit bij het vertalen met speciale aandacht aan jeugdliteratuur</i> – Orsolya Varga
<i>Power, manipulation and translator intervention: Translating intercultural interactions in the Netflix-branded film American Factory</i> – Bei Hu	<i>Translator's Visibility in (Post)soviet Ukraine and Russia: accountability to the regime vs social responsibility</i> – Nataliia Rudnytska	<i>Social Representations of José Saramago's Ensaio Sobre a Cegueira, Körlük, in Turkey</i> – Imren Gokce Vaz de Carvalho	<i>Wie de jeugd heeft, heeft de toekomst? – Verleden, heden en toekomst van het beroep van beëdigd tolk/vertaler Nederlands in Polen</i> – Erik Jan Kuipers
<i>Translation as a Scientific Dialogue</i> – Katarína Bednárová	<i>Translator's Presence/Visibility in Translated and Retranslated Arabic Fictional Narrative. The Case of Naguib Mahfouz's Midaq Alley</i> – Mehemed Tarhuni	<i>Whose Truth Is It? Expertise, lived experience and translation practice</i> – Mary Wardle	<i>Cognitieve, comparatieve analyse van Poolse en Nederlandse vaste verbindingen met de emotie 'vreugde'</i> – Muriel Waterlot
<i>Censorship in Translation as a Tool of Ideological Propaganda in Reception of Anglophone Literatures in Slovakia in the Post-war Socialist Period (1945-1989)</i> – Marián Gazdík	<i>Economic activity of literary translation editors in Slovakia</i> – Matej Martinkovič	<i>Interpreting in a New Era: Exploring Interpreter Trainer Perceptions of Automation</i> – Özge Özer	<i>Wat is dit voor gekrabbel? -- Aantekeningen maken in consecutief tolken</i> – Franciska van Waarden and Réka Eszenyi

12.00 – 13.00	Atrium	Lunch break
13.00 – 13.30	Moyzes Hall	Presentation of the book: <i>Translation studies in Ukraine as an integral part of the European context</i>



THURSDAY 21 September 2023

12.00 – 13.30	Atrium	Lunch break
13.30 – 15.00	Moyzes Hall	Panel Discussion: Breaking out of isolation Panelists: Anthony Pym, Daniele Monticelli, Oleksandr Kalnychenko, Martin Djovčoš Host: Ivana Hostová
15.00 – 15.30	Atrium	Coffee break

15.30 – 17.00 Room 243	15.30 – 17.00 Room G140	15.30 – 17.00 Room G110	16.30 – 20.00
Session 10: Virality – opportunity and challenge for translating and interpreting world 2 Chair: Barbora Vinczeová	Session 11: Language hostility and hospitality as a factor in integration of refugees in new societies 1 Chair: Soňa Hodáková	Session 12: Negotiating translation/interpreting zones Chair: Leonid Chernovaty	Dutch Section: Introductory speech Terminology workshop Chair: Krisztina Soós
<i>A Sociological Approach to Intersemiotic Translation: The Example of ‘Old-Stock Istanbul Families and Family Archives’ Facebook Group – Bülent Erdoğan</i>	<i>The social responsibility of community interpreters in humanitarian contexts as perceived by refugees, public authorities, NGOs and interpreters themselves – Barbara Heinisch</i>	<i>‘Royal English’ as a translation problem for kingless nations – Taras Shmiher</i>	16.30-18.00 Terminology workshops in groups per language combination
<i>Artificial Intelligence, Machine Translation & Cyborg Translators: A Clash of Utopian and Dystopian Visions – Klaudia Bednárová-Gibová, Edina Robin and Réka Eszenyi</i>	<i>Language Host-ages: Rebuilding a Society Through Interpreting – Rabia Odabasi and Rana Kahraman Duru</i>	<i>Fifty-Seven Facets of a Translator: Translator Competence Development From a Post-Structuralist Perspective – Karolina Levanaitė</i>	18.00 – 19.00 Celebratory introduction of networks NVVT and PETRA NED
<i>Paratexts as the threshold and narrative location of digital feminism via translation in China – Xiaoyi Cheng</i>	<i>Involvement and relevance from the perspective of interpreting in religious context – Piroska Szentirmay</i>	<i>Harmonizing terminology for English and Ukrainian secondary education – Kateryna Bondarenko</i>	20.00 Dinner Dutch Session

17:00 – 18.00	Room 243	Homage to Ján Vilikovský – Chair: Ľubica Pliešovská <i>Prínos Jána Vilikovského do slovenskej teórie prekladu</i> – Anita Huťková <i>Shakespeare v nás</i> – Katarína Bednárová
18.00 – 20.00	Old Town	Charming and entertaining guided tour of Bratislava Old Town with Martina
20.30 – 22.00	Old Town	<i>Social dinner (optional – more information at a later stage, registration necessary)</i>

FRIDAY 22 September 2023

8.00 – 9.00	Room 110	Workshop with Jonathan Downie: AI and the Future of Interpreting Research (<i>registration necessary, fee EUR 35</i>)		
9.00 – 10.00	Moyzes Hall	Keynote speech – Paola Gentile: Rethinking University Curricula in Translation and Interpreting: Insights from Alumni Surveys Chair: Pavol Šveda		
10.00 – 10.30	Atrium	Coffee break		
10.30 – 12.00 Moyzes Hall				
Session 13: Interpreter training in post-pandemic world Chair: Pavol Šveda				
10.30 – 12.00 Room G243				
Session 14: Access and inclusion – communication designs for all Chair: Emilia Perez				
10.30 – 12.00 Room G140				
Session 15: Language hostility and hospitality as a factor in integration of refugees in new societies 2 Chair: Eugenia Kelbert Rudan				
10.30 – 12.00 Room G11				
Dutch Section: Session Session 2: Chair: Markéta Štefková				
<i>Online interpreting classroom: our salvation or our doom?</i> – Michaela Trlifajová	<i>Theatrical Performances and Their Accessibility in Slovakia: Insights from the Deaf Community Representatives</i> – Eva Verebová and Emília Perez	<i>Should I filter out the speakers' manner of speech during court proceedings? Interpreters' social responsibility in remote settings</i> – Ran Yi	<i>Vertalingen door mens of machine? Vertaalproblemen en -oplossingen van Tsjechische en Slowaakse studenten tijdens de DCC Summer School</i> – Marta Kostelecká	
<i>Students versus professionals: How effective is interpreter training?</i> – Miroslava Melicherčíková	<i>Building Bridges between Cultures: Accessible Multimodal Subtitles</i> – Greta Danilavičienė and Jurgita Motiejūnienė	<i>Translation and interpreting in mental health services: challenges and barriers in migrants' access to mental healthcare in Slovakia</i> – Soňa Hodáková	<i>Profiel van vertalers en tolken Nederlands NEM</i> <i>Verslag van veldonderzoek</i> – Pavlína Knap-Dlouhá, Lucia Polachová	
<i>(Re)constructing common ground? Interlingual and intralingual interpreting for communicative access and inclusion</i> – Maria Bernadette Zwischenberger, Judith Platter and Katia Iacono	<i>Taboo Language and Slovak Dubbing: How Euphoria changed the game</i> – Mária Koscelníková and Jana Ukušová	<i>Here I am human, here I can be free! Neutralizations in translation revisited</i> – Zuzana Bohušová and Jörn Nuber	<i>Hulp, middel of hulpmiddel? Werken met / het werk van een tolk. Beschouwingen van juridische experts en deskundigen inzake kindbescherming; evaluatie van de samenwerking met een tolk</i> – Zsuzsanna Lénárt	
<i>The phenomenon of "cross-interpreting" in Slovakia and abroad in the wake of changing demands on the interpreter and the interpreting market</i> – Jaroslav Stahl			<i>Strategisch management van sociaal tolken in Slowakije</i> – Michaela Zárecká	



Translation, Interpreting & Culture 2023: Virality and Isolation in the Era of Deepening Divides

Bratislava, 20 – 22 September 2023

www.tic-conference.eu

12.00 – 13.00	Atrium	Lunch break
13.00 – 14.30	Moyzes Hall	Panel discussion: New Frontiers of Interpreting Panelists: Paola Gentile, Jonathan Downie, Helena Tužinská Host: Pavol Šveda
14.30 – 15.00	Moyzes Hall	Concluding remarks by conference organizers

The organisers also wish to thank the European Commission – Directorate-General for Translation for their support and financial contribution within the Translating Europe Workshop scheme.

The conference was kindly supported from following projects:

VEGA 2/0092/23 Translation and Translating as a Part of the Slovak Cultural Space History and Present. Transformations of Form, Status and Functions: Texts, Personages, Institutions.

VEGA 1/0202/21: Reflexia kognitívnych a osobnostných charakteristík v tlmočnickom výkone študentov PaT a profesionálov v reálnom a virtuálnom prostredí (Reflection of Cognitive and Personality Traits in the Interpreting Performance of T&I Students and Professionals in Real and Virtual Environment).

VEGA 2/0009/23 Kreativne experimenty s textom v perspektíve kritického posthumanizmu: básnická, umelecká a prekladová prax v slovenskej kultúre v medzinárodných súvislostiach/Creative Experiments with Text from the Perspective of Critical Posthumanism: Poetic, Artistic and Translation

Supported by:



PRELIMINARY VERSION – SUBJECT TO CHANGE!